

E313 - Farewell Shinsengumi Arc Part Six: Undelivered Mail

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Ymz

Hey! The hell are you?

[00:03] (Flashback) Ymz

You're the punk who's been sneaking around lately, aren't you?

SIGN Note: This is Yamazaki Sagaru.

[00:06] (Flashback) Ymz

You can't fool this Mountain Zaki's nose.

[00:08] (Flashback) Ymz

Do you know what this place is?!

[00:10] (Flashback) Ymz

Try anything funny, and the Roshigumi will arrest you—

[00:12] (Flashback) Hij

You're the one who needs to be arrested.

SIGN Roshigumi Applicants

[00:14] (Flashback) Ymz

H-Hijikata-san?!

[00:15] (Flashback) Hij

Are you trying to piss about, or are you trying to piss me off?

[00:18] (Flashback) Hij

Either way, I'll gladly kick your ass.

[00:20] (Flashback) Hij

If you don't want that, get back to training.

[00:22] (Flashback) Hij

And do a thousand swings extra.

[00:24] (Flashback) Ymz

Yes, sir!

[00:25] (Flashback) Ymz

Yamazaki Sagaru, heading back right away!

[00:28] (Flashback) Hij

One of our men seems to have
been rude to you. I'm sorry.

[00:31] (Flashback) Hij

Wait, aren't you...

[00:34] (Flashback) Sas

How you've changed.

[00:35] (Flashback) Sas

In just a few days, the stray
dogs have been transformed

[00:39] (Flashback) Sas

by a wolf that's mixed in with the pack.

[00:43] (Flashback) Sas

What is his name?

[00:46] (Flashback) Hij

Kondo Isao.

[00:49] (Flashback) Hij

He's our general.

[00:53] (Flashback) Sas

Kondo Isao...

[00:55] (Flashback) Sas

He is both gentle and firm.

A most mysterious man indeed.

SIGN Farewell Shinsengumi Arc

Part Six

SIGN Undelivered Mail

[02:35] (Flashback) Hij

Kondo Isao.

[02:38] (Flashback) Hij

He's our general.

[02:40] [Messenger] ---

I hope our child
will be someone like that,
and not a stiff like you.

SIGN Watch the Farewell Shinsengumi Arc in a bright room and at a safe distance from your TV!!

[02:47] [Messenger] ---

I hope our child
will be someone like that,
and not a stiff like you.

[02:49] [Messenger] ---

Delete?

[02:51] (Flashback) Mat

Oh?

[02:53] (Flashback) Mat

That's a pretty trendy item you've
got there. How unlike you.

[02:57] (Flashback) Sas

L-Lord M-Matsudaira?!

[02:59] (Flashback) Mat

Oh, yeah. You're newly wed, aren't you?

SIGN Sasakawa's

[03:03] (Flashback) Mat

The elite Sasaki is still human enough to flirt with his wife through email, huh?

[03:08] (Flashback) Sas

Y-You've got it wrong!

[03:09] (Flashback) Sas

She's at her parents' home for the birth, and it's easier to keep in touch—

[03:12] (Flashback) Mat

Ah, so you're not flirting by email.

[03:15] (Flashback) Mat

You already flirted to your heart's content someplace else, eh?

[03:18] (Flashback) Sas

Knock it off!

[03:20] (Flashback) Sas

I'm simply doing the bare minimum to keep in touch.

[03:23] (Flashback) Sas

I don't even know how to type an email.

[03:25] (Flashback) Mat

Unless you learn, you won't be able to seduce any girls in the era to come.

[03:29] (Flashback) Sas

You're talking about cabaret girls, aren't you?!

[03:32] (Flashback) Sas

What I want from you is your reply.

[03:36] (Flashback) Sas

You've heard what they're saying, haven't you?

[03:40] (Flashback) Mat

You mean the decree making them an official police force?

[03:44] (Flashback) Sas

Yes. Ever since Kondo took charge, their work has been exemplary.

[03:50] (Flashback) Sas

The brass want to bestow upon them a status befitting an important mission.

[03:54] (Flashback) Mat

An important mission? Doing what, exactly?

[03:57] (Flashback) Sas

Escorting the members of one of Tokugawa's three houses,

[04:00] (Flashback) Sas

Lord Hitotsubashi Narinari
and his son Nobunobu.

[04:04] (Flashback) Sas

Or so they'll be told,

[04:07] (Flashback) Sas

but they'll be attacked by rebels on the way.

[04:10] (Flashback) Sas

Their job is to let the assassination succeed

[04:12] (Flashback) Sas

and then take responsibility
by disemboweling themselves.

[04:22] (Flashback) Mat

That's not a job for police.

[04:25] (Flashback) Sas

Exactly.

[04:27] (Flashback) Mat

In order to eliminate the political enemies
of Lord Sadasada, the current ruler,

[04:31] (Flashback) Mat

you're telling me to
sacrifice those stray dogs?

[04:35] (Flashback) Sas

I suppose taking out one of
the three Tokugawa houses

[04:37] (Flashback) Sas

will require sufficient smoke and mirrors.

[04:41] (Flashback) Sas

And it seems the brass never saw them
as anything but sacrificial pawns.

[04:46] (Flashback) Mat

What about you?

[04:48] (Flashback) Mat

Do you still think that's all they're worth?

[04:55] (Flashback) Mat

Talk about ironic.

[04:57] (Flashback) Mat

We hold titles that are
appropriate for samurai,

[05:00] (Flashback) Mat

but we're too shackled by them to
do anything befitting of samurai.

[05:05] (Flashback) Mat

Unlike those guys, who try to act more
like samurai than samurai themselves.

[05:10] (Flashback) Mat

Who can say which of us

are the real samurai here?

[05:15] (Flashback) Mat

Sasaki, when is your child expected?

[05:19] (Flashback) Sas

In a month's time.

[05:21] (Flashback) Mat

I see.

[05:26] (Flashback) Mat

In this era, you may not be able to do anything befitting a samurai or a father,

[05:32] (Flashback) Mat

but you should at least respond to her emails.

[05:51] (Flashback) Oki

What're we gonna do about the name?

[05:54] (Flashback) Hij

The name? What are you talking about?

[05:56] (Flashback) Oki

We can't call ourselves the Roshigumi anymore.

[06:00] (Flashback) Oki

We're gonna become real samurai.

[06:04] (Flashback) Hij

You're jumping the gun.

[06:07] (Flashback) Kon

Either way, we came from Bushu with nothing but the clothes on our backs,

[06:12] (Flashback) Kon

and finally made it this far.

[06:14] (Flashback) Sas

What a coincidence.

[06:17] (Flashback) Sas

I'm having a bit of trouble deciding on a name myself.

[06:22] [Messenger] ---

It's almost time. Did you come up with a good name? I can't wait to see you with our child.

[06:22] (Flashback) Sas

Oh, I'm talking about my child, though.

[06:25] (Flashback) Kon

That's great news. Congrats.

[06:27] (Flashback) Sas

But I have no idea how I should raise a child in this chaotic era,

[06:32] (Flashback) Sas

or what kind of father I should be.

[06:36] (Flashback) Sas

What kind of samurai do
you people wish to be?

[06:43] (Flashback) Kon

No idea.

[06:45] (Flashback) Kon

Even after we become samurai,

[06:50] (Flashback) Kon

and when the time comes
for us to die as samurai,

[07:00] (Flashback) Kon

we probably won't find an
answer to that question.

[07:09] (Flashback) Kon

But that's fine.

[07:15] (Flashback) Kon

I believe that there isn't
one true way of the samurai.

[07:20] (Flashback) Kon

Losing your way, doubting yourself,
seeking who you ought to be...

[07:24] (Flashback) Kon

That attitude is what makes you a samurai.

[07:28] (Flashback) Kon

So keep searching.

[07:30] (Flashback) Kon

Keep struggling.

[07:32] (Flashback) Kon

Choose your own true path and

[07:35] (Flashback) Kon

push forward!

[07:39] (Flashback) Kon

Yes, our name is...

[07:49] Hij

The Shinsengumi!

[08:05] Mat

Sasaki, you aren't exactly a
goody-two-shoes yourself,

[08:09] Mat

but don't underestimate how much of a
scumbag a real Commissioner-General can be!

[08:16] Hij

Commissioner-General,

[08:17] Hij

you shouldn't control an organization
you're not fit to lead.

[08:21] Hij

If you can't remember how
any of your men look,

[08:24] Hij

you won't be able to babysit
a bunch of thornies.

[08:32] Hij

We're taking our general back.

[08:41] Kon

Toshi...

[08:42] Hij

Sorry to have kept you waiting, Kondo-san.

[08:45] Kon

I'm the one who should be sorry.

[08:47] Kon

My incompetence is what caused all this.

[08:50] Hij

We're the same as you.

[08:53] Hij

After all the agonizing and fretting we did,

[08:56] Hij

we ended up back here again.

[09:01] Kon

I see.

[09:03] Kon

If we're dawdling about here,

[09:05] Kon

then I guess we're still a long
way off from our true paths.

[09:09] Hij

Yeah, no doubt.

[09:11] Hij

But there's one thing we've realized.

[09:13] Hij

Be it our true path or a twisted one...

[09:17] Hij

So long as we get to walk by your side,

[09:21] Hij

we don't care where we go.

[09:25] Hij

This is the path we chose, Kondo-san.

[09:32] Kon

Then let's walk together.

[09:34] Kon

Even if the road we walk takes us to Hell.

[09:38] Kon

I will never let you guys go again.

[09:41] Kon

Live with me and die with me,

[09:43] Kon

Shinsengumi!

[09:48] Hij

Out of the way, Sasaki!

[09:52] Sas

If you wish to see the continuation of
your dream, then force your way through.

[09:57] Sas

Even if it means trampling
over the dreams of others.

[10:32] Nob

Why?

[10:33] Nob

Why do you fight?

[10:36] Nob

Why do you resist?

[10:38] Nob

You Shinsengumi were supposed to
vanish before you even came to be.

[10:42] Nob

So why?

[10:44] Nob

Why do you point your blades at Isaburo?

[10:48] Nob

Why does Isaburo alone have to...

[10:56] [Messenger] ---

Are you still having trouble
deciding on a name? I'd be
fine with any name you suggest.

[11:02] (Flashback) Sas

Hey, whippersnapper.

[11:03] (Flashback) Sas

You shouldn't eat up there.

[11:09] (Flashback) Nob

I don't want to be told what or
where to eat when I'm outside.

[11:14] (Flashback) Sak

Sasaki-dono.

[11:17] (Flashback) Sas

Sakon-dono, this isn't what I was told.

[11:20] (Flashback) Sak

You mean this isn't an appropriate place
to secretly plan an assassination?

[11:24] (Flashback) Sak

Rest assured.

[11:26] (Flashback) Sak

Those kids are the ones
most suited to kill here.

[11:30] (Flashback) Sak

They were taken in by Tenshoin Naraku
and raised as killing machines.

[11:37] (Flashback) Sak

In particular, that Mukuro girl is
the bastard child of death itself.

[11:41] (Flashback) Sak

She's skilled enough at her young age to
be called one of the Three Wings of Naraku.

[11:46] (Flashback) Sak

Are you dissatisfied?

[11:48] (Flashback) Sak

Surely you don't mean to say you
don't want to make children kill?

[11:54] (Flashback) Nob

Are you going to do it or not?

[11:56] (Flashback) Nob

Is it messed up for ignorant
children to kill people?

[12:00] (Flashback) Nob

Or is it more messed up for
knowledgeable adults to kill people?

[12:04] (Flashback) Nob

I'm a child, and yet I kill.

[12:07] [Messenger] ---

Are you still having trouble
deciding on a name? I'd be
fine with any name you suggest.

[12:08] (Flashback) Nob

You kill, and yet you worry about what
name to give a child soon to be born.

[12:13] (Flashback) Nob

We've both strayed off the right path.

[12:41] Obo

You guys don't know when to give up.

[12:45] Obo

Sasaki Isaburo...

[12:47] Obo

That viper in our bosom.

[12:52] Obo

His goal isn't to solidify the new
government or his own position.

[12:57] Obo

All he wants...

[13:00] (Flashback) Sak

The plan will be put into motion on April 13th.

[13:03] (Flashback) Sak

Escorting the targets will be the Roshigumi-turned-Shinsengumi.

[13:06] (Flashback) Sak

Create an opening in a post town.

[13:08] (Flashback) Sak

Ten seconds will be enough for those kids to take the father and son's heads.

[13:12] (Flashback) Sak

The Shinsengumi may be sacrificed.

[13:15] (Flashback) Sak

They'll end up having to disembowel themselves anyway.

[13:17] (Flashback) Kon

All right, let's take a break here.

[13:20] (Flashback) Hij

What about Lord Hitotsubashi, Kondo-san?

[13:23] (Flashback) Kon

Matsudaira said not to let him out of the palanquin 'til we reach the destination.

[13:27] (Flashback) Hij

Sheesh. So he basically told us not to take breaks, either?

[13:30] (Flashback) Kon

This is the Shinsengumi's first mission.

[13:33] (Flashback) Kon

We have to make sure it succeeds and show off our strength.

[13:38] (Flashback) Kon

What?

[13:39] (Flashback) Kid

Sorry!

[13:41] (Flashback) Kid

Throw the ball back, old man!

[13:43] (Flashback) Kon

Who are you calling an old man?!

[13:46] (Flashback) Hij

A VIP's riding in that palanquin. Stay away from it.

[13:50] (Flashback) Hij

Go play somewhere else, kid.

[13:52] (Flashback) Kid

Oh, but...

[13:54] (Flashback) Kid

There are scary old men with
swords hiding all over the place.

[13:58] (Flashback) Hij

Is that true, kid?

[14:00] (Flashback) Kon

Could it be an ambush?

[14:01] (Flashback) Hij

Hey! Check the area at once!

[14:04] (Flashback) Kon

Where are those scary old men, kid—

[14:09] (Flashback) Kon

Don't tell me!

[14:09] (Flashback) Hij

Stop right there, kid!

[14:14] (Flashback) Kon

I believe that there isn't
one true way of the samurai.

[14:18] (Flashback) Kon

Losing your way, doubting yourself,
seeking who you ought to be...

[14:22] (Flashback) Kon

That attitude is what makes you a samurai.

[14:25] (Flashback) Kon

So feel free to doubt and lose
yourself as much as you want.

[14:31] (Flashback) Kon

About the baby's name, I mean.

[14:32] (Flashback) Kon

That's how fathers are supposed
to be, don't you think?

SIGN O-Ero

[14:44] (Flashback) Kid

Um, Lord Hitotsubashi,
I bought the book you asked for.

[14:48] (Flashback) Mat

Oh, good work.

[14:53] (Flashback) Kid

Sorry, I was asked to do this.

[14:55] (Flashback) Kid

A long-faced old man told me he'd pay me
to deliver the porn mag to the palanquin.

[15:02] (Flashback) G

E-Enemy attack!

[15:04] (Flashback) G

For real this time!

[15:05] (Flashback) G

Joi Rebels were lying in wait to ambush us!

[15:07] (Flashback) Kon

Don't let them near the palanquin!

[15:10] (Flashback) Kon

Let's roll, men!

[15:16] (Flashback) Mat

Hey, I asked for a hardcore masochism book.

[15:20] (Flashback) Sas

*If you were killed holding something like that,
your reputation would be ruined,*

[15:23] (Flashback) Sas

Lord Hitotsubashi—I mean, Lord Matsudaira.

[15:26] (Flashback) Mat

Shut up, Long-Faced Old Man.

[15:30] (Flashback) Sas

I leaked information to the Joi Rebels.

[15:33] (Flashback) Sas

*If you're lucky, they'll attack
before the assassins do.*

[15:38] (Flashback) Mat

They already have.

[15:39] (Flashback) Mat

*Are you sure this will
prevent the assassination?*

[15:43] (Flashback) Sas

*If the assassination ends in
failure due to unforeseen events,*

[15:45] (Flashback) Sas

the higher-ups won't be able to blame anyone.

[15:47] (Flashback) Sas

*So basically, their fate
rests in their own hands.*

[15:52] (Flashback) Sas

Goodbye, then.

[15:53] (Flashback) Mat

Wait, Sasaki.

[15:54] (Flashback) Mat

Why did you lend us a hand?

[15:58] (Flashback) Sas

*I don't recall ever offering
you a helping hand.*

[16:01] (Flashback) Sas

I only used my fingers to send emails.

[16:04] (Flashback) Sas

I practiced using my cell phone, you see.

[16:06] [Messenger] ---

*It's a healthy baby girl.
Sadly, she's inherited*

your long face, but she's
very cute.

[16:06] (Flashback) Sas

Anyway, I need to respond to my wife now.

[16:11] (Flashback) Sas

*I may not be able to become a
fine samurai or a fine father,*

[16:18] (Flashback) Sas

but I do want to give her a fine name.

[16:31] Oki

Sasaki saved us?

[16:35] Nob

Not just you.

[16:37] Nob

Back then, I think Isaburo
tried to save us kids, too.

[16:41] Nob

But there was nobody to save him.

[16:46] Nob

Nobody could.

[16:51] (Flashback) Sas

I finally thought of a nice name.

[16:54] (Flashback) Sas

I'm sure you'll like this one, too.

[16:58] (Flashback) Sas

When are you getting here?

SIGN Sending failed.

[17:01] (Flashback) Sas

Email me once you're nearby.

[17:04] (Flashback) Sas

Actually, email me even if you're far away.

SIGN Sending failed.

SIGN Sending failed.

[17:07] (Flashback) Sas

I will come pick you up wherever you are.

[17:37] (Flashback) Sas

I will come pick up

[17:39] (Flashback) Sas

both you and Nobume.

[18:01] Obo

The crow didn't kill its target.

[18:06] Obo

And Sasaki didn't kill his.

[18:09] Obo

Because he saw at the time the
enemy he really ought to cut down.

[18:15] Obo

He's trying to dye this era
in the colors of rebellion.

[18:20] Obo

By making you guys start a revolt,

[18:22] Obo

he's trying to end the samurai
era, along with himself.

[18:28] Obo

He is but a rebel, just like you people.

[18:44] Hij

What's going on?

[18:49] Sas

Playing the villain is no
walk in the park, I must say.

[18:54] Sas

I have enemies all over the place.

[18:56] Sas

It doesn't seem like anyone's willing
to be my mail buddy, either.

[19:01] Sas

Very well.

[19:02] Sas

As the evil overlord, I shall
take you all on at once.

[19:06] Sas

But Hijikata-san...

[19:09] Sas

I can't take on a demon
like you while distracted.

[19:12] Sas

Could you please wait a while?

[19:18] Nob

Isaburo fired a burning arrow
of rebellion at society.

[19:22] Nob

But Naraku's trying to extinguish
every last spark of it.

[19:27] Nob

That's why Isaburo

[19:33] Nob

plans on using the flames being lit here.

[19:40] Nob

He wants to destroy everything and
significantly weaken the country.

[19:47] Oki

Are you gonna sit back and watch your
general commit suicide with the country?

[19:52] Nob

That is my duty.

[19:58] (Flashback) Sas

Why didn't you cut me down, whippersnapper?

[20:01] (Flashback) Sas

Back then, you said we were already
murderers who'd strayed off the right path.

[20:07] (Flashback) Sas

Well, you were right.

[20:10] (Flashback) Sas

Right now, I feel no hesitation
to kill a child like you.

[20:15] (Flashback) Sas

So why...

[20:17] (Flashback) Sas

Why are you shedding those?

[20:20] (Flashback) Nob

I don't know.

[20:22] (Flashback) Nob

I don't know where these are coming from.

[20:26] (Flashback) Nob

I don't know why I can't cut you down.

[20:28] (Flashback) Nob

I don't know why I must kill all of you.

[20:32] (Flashback) Nob

A certain someone once told me something...

[20:36] (Flashback) Nob

He said people are born weak,

[20:39] (Flashback) Nob

but we have the freedom to defy our weaknesses
and struggle to change ourselves.

[20:49] (Flashback) Nob

Maybe that's why.

[20:51] (Flashback) Nob

You were struggling with all your might.

[20:55] (Flashback) Nob

I must struggle, too.

[20:58] (Flashback) Nob

I don't deserve to kill you.

[21:01] (Flashback) Nob

The only thing I deserve
is to be killed by you.

[21:10] (Flashback) Sas

If you wish to be cut down, then I won't.

[21:15] (Flashback) Sas

What I really need to cut down

[21:18] (Flashback) Sas

is this era where the country
commits such acts of brutality.

[21:22] (Flashback) Sas

And myself, for being unable to
protect anything from this era.

[21:29] (Flashback) Sas

Keep swinging your sword for my sake.

[21:33] (Flashback) Sas

And when the time comes, use it to kill me.

[21:39] (Flashback) Sas

That is my vengeance.

[21:45] Nob

Yes, that is my duty.

[21:49] Nob

*Even though I took everything from
Isaburo, I couldn't cut him down.*

[21:54] Nob

I made him live on.

[21:56] Nob

But this time, for sure, I must kill him.

[22:00] Nob

I have to put an end to that man.

[22:05] Kag

Stop right there!

[22:08] Kag

That's enough.

[22:10] Kag

You two have done enough.

SIGN To Be Continued

SIGN Farewell Shinsengumi Arc
Part Seven

[23:45] G

Just who...

[23:46] Obo

It wouldn't be any fun otherwise.

[23:46] Gin

Who the hell is that?!

SIGN Karma

[23:47] G

You know.

[23:49] ---

In the past, Sasaki chose to uphold
his pride as samurai,

[23:49] ---

deceived the Tendoshu,
and lost everything.

[23:56] ---

As Gintoki and the rest keep
struggling against their fates,

[23:56] ---

a reaper, a crow, suddenly
swoops down before them.

Revision #1

Created 2024-03-07 21:17:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:17:36 UTC by whimsee